

УДК 81'33

<http://orcid.org/0000-0001-8115-7015>

ЛИНГВИСТИЧЕСКИЙ И ЛИНГВОДИДАКТИЧЕСКИЙ АСПЕКТЫ УЧЕБНОЙ ЛЕКСИКОГРАФИИ

*Дубичинский В.В., докт. филол. наук
(Варшава, Польша)*

В статье предлагается описание содержания учебной лексикографии – научной и практической деятельности, которая необходима преподавателю иностранного (русского как иностранного) языка при обучении различным языковым аспектам. Представлена типология учебных словарей и сформулированы основные принципы учебной лексикографии, опирающиеся на дидактические постулаты методики преподавания иностранных языков в заведениях высшего образования.

Ключевые слова: лексический минимум, лингвоцентрические и антропоцентрические словари, учебная лексикография.

Дубічинський В.В. Лінгвістичний і лінгводидактичний аспекти навчальної лексикографії. У статті пропонується опис сутності навчальної лексикографії – наукової та практичної діяльності, що необхідна викладачеві іноземної (російської як іноземної) мови під час навчання різноманітним мовним аспектам. Представлено типологію навчальних словників і сформульовано провідні принципи навчальної лексикографії, які спираються на дидактичні постулати методики викладання іноземних мов у закладах вищої освіти.

Ключові слова: лексичний мінімум, лінгвоцентричні та антропоцентричні словники, навчальна лексикографія.

Dubichynskiy V.V. Linguistic and linguodidactic aspects of training lexicography. The article offers the description of the content of lexicography – scientific and practical activities, which are necessary for the teacher of Russian as a foreign language in the process of training various linguistic aspects. The typology of dictionaries has been presented and the basic principles of lexicography based on didactic postulates of teaching/learning foreign languages in higher educational institutions have been formulated. The table of lexicography contents is a lexicographic model which is necessary in practice of teaching/learning foreign languages.

The special place occupies the ground of didactic concept “Lexical minimum” – teaching dictionary that is the totality of the words selected by means of harmonic compression of the literary language with a certain methodical purpose. Terminological minimum – functionally constrained lexical minimum that reflects the certain fragment of the dictionary composition, related to one or another special language. A training dictionary (dictionary for learning the language) must give the information of linguistic, methodical, culturological, psychological, sociolinguistic character, related to mastering the language by students.

Practically every type of the lexicographic work (taking into account methodical and pragmatical features of the dictionary) is possible to present as educational, methodically reasonable for this stage, situation, contingent of education, etc. Training dictionaries are divided into explanatory, translation, ideographical, word-formation, combinational, electronic, complex, and many others. Lexicography opens the functional aspect of the language and is based on sprouting a new perspective direction – the theory of functional lexicography.

Key words: dictionary composition, lexicography, linguocentric and anthropocentric dictionaries, lexical minimum, linguomethodical content.

Актуальность исследования определяется тем, что методика преподавания иностранного языка, в том числе русского языка как иностранного (далее – РКИ) предполагает квалифицированную помощь студенту при использовании словарей для обучения/изучения языка. Выработка у учащихся адекватных навыков пользования различными по форме и содержанию лексикографическими произведениями составляет одну из основных задач языкового дидактического процесса.

Анализ актуальных исследований. Современные методические тактики и стратегии обучения иностранному (русскому как иностранному) языку выделяют сегодня специальную область теоретико-практической деятельности преподавателя РКИ – учебную лексикографию.

Содержанием учебной лексикографии являются теоретические и практические аспекты описания лексики в учебных целях. Лексикографическое моделирование языковых данных, необходимых в практике преподавания языков, несет своеобразный методический заряд, который способствует раскрытию энергетических глубин слова.

Самое существенное в учебном словаре определяют методические требования, его нацеленность на изучение языка. В принципе учебный

словарь – произведение-конгломерат лексикографического и дидактического. Методика преподавания как родного, так и иностранного языков нуждается в их лексикографическом описании [1; 3; 8].

Цель статьи – описать содержание учебной лексикографии – научной и практической деятельности, которая необходима преподавателю иностранного (русского как иностранного) языка при обучении различным языковым аспектам, представить типологию учебных словарей и сформулировать основные принципы учебной лексикографии, опирающиеся на дидактические постулаты методики преподавания иностранных языков в высших учебных заведениях.

По подходу к лексикографическому описанию языковых единиц и преобладающей ориентации учебные словари являются антропоцентрическими.

Лингвоцентрические словари – это словари для языка и о языке. Их главная задача – фиксировать, описывать и оценивать имеющиеся языковые факты. Антропоцентрические словари – это словари «для человека». Их главная задача – помочь учащемуся, во-первых, в формировании языка как принадлежности сознания, а во-вторых, в эффективном использовании этого языка [7: 132–133].

В связи с этим целесообразно выделить две стороны антропоцентрического подхода:

- 1) словарь в человеке (в данном аспекте словарь рассматривается в качестве словарного запаса человека – носителя языка);
- 2) человек в словаре (имеется в виду степень объективности отображения человека в словаре).

Антропоцентрическая направленность учебных словарей подтверждается тем, что их эффективность, прежде всего, зависит от того, насколько полно и умело их использует преподаватель на занятиях по обучению языку. Исходя из антропологического подхода к обсуждаемым проблемам (т.е. ориентации на того, кто будет пользоваться создаваемыми лексикографическими произведениями), учебная лексикография принципиально предполагает следующую типологию лексикографических произведений:

1. Словари для изучающих язык:
 - для изучения языка его носителями (учебная лексикография в методике преподавания родного языка),

- для изучения иностранными учащимися (учебная лексикография в методике преподавания неродного языка).

2. Словари для обучающихся языку (для преподавателей), которые, в свою очередь, также подразделяются на словари:

- для обучения носителей языка и
- для обучения иностранных студентов.

В теории учебной лексикографии выделяется также понятие преподавательского словаря. Совершенно очевидно, что лексикографическое произведение для обучения иностранному языку должно нести не только переводческую информацию.

Преподавательский словарь (словарь для обучающихся языку) должен давать сведения лингвистического, методического, культурологического, психологического, социолингвистического характера, связанные с усвоением языка учащимися. Такое лексикографическое произведение может включать дополнительную информацию о частотности заголовочной единицы, о ее морфологических, синтаксических, орфографических и др. особенностях, этимологии, парадигматических и синтагматических связях, о соотносительности языковых единиц родного и иностранного языков.

Следует различать также такие понятия, как активный и пассивный словарь. Принимая во внимание вид речевой деятельности, В.В. Морковкин выделяет три вида словарей:

1. Словари пассивного типа – для узнавания и понимания текста.
2. Словари активного типа – для говорения и производства

текстов.

3. Пассивно-активные словари [6: 105].

Принадлежность к одному из указанных типов отражается как на структуре словаря, так и на его объеме, характере и организации информации в рамках словарной статьи.

Изложение основного материала. Учебная лексикография занимается не только созданием учебных (обучающих) словарей, но и составлением лексических минимумов, учебной лингвостатистикой, созданием учебных пособий по обучению лексике, презентацией и семантизацией лексики в словаре учебника языка, в поурочных словниках и т.п. Сформулируем в сжатом виде **общие принципы учебной лексикографии**, ее основные аспекты и понятия.

1. Методически оправданным учебный словарь может считаться в том случае, если одним из важнейших принципов его создания является полное соответствие этапу обучения, уровню знаний, возрасту, психологическим особенностям контингента учащихся, если при обучении учтено наличие/отсутствие языковой среды. Л.В. Щерба справедливо заметил: «Всякий краткий словарь вызывает у серьезных людей в конце концов раздражение, так как он всегда оказывается недостаточным во всех тех случаях, когда словарь действительно нужен» [11: 77]. Учебный словарь необходим лишь тогда, когда он ориентирован на точный, научно установленный адресат.

2. Хороший учебный словарь старается использовать также дидактический принцип постепенного и последовательного усложнения изучаемого материала.

3. Идеальным достижением современной учебной лексикографии может стать создание ряда взаимосвязанных словарей – системы (комплекса) учебных лексикографических произведений с учётом указанного соответствия (пункт 1) и с поэтапным характером нарастания трудностей изучения языковых единиц (пункт 2).

Единая лексикографическая система должна быть построена на свойстве градуальности, которое подразумевает комплекс нескольких словарей одного и/или разных типов, ориентированных на различные этапы обучения, с постепенным нарастанием сообщаемых в каждом из словарей сведений о заголовочной единице и усложнением форм и характера подачи этой информации.

4. Не следует забывать о том, что каждое конкретное лексикографическое произведение большой лингводидактической системы словарей само является комплексным. В учебном словаре необходима единая общая презентация характерных черт и особенностей описываемой языковой единицы. Только в комплексе, в синтетической модели словарного описания можно достигнуть необходимых дидактических задач, которые ставит перед собой методист-лексикограф. Так, например:

А) Желательно использование в учебном словаре аналогий, группировок, идеографической процедуры описания лексики и фразеологии. Усвоение языкового материала будет иметь максимальный методический эффект лишь при логико-понятийной

(тезаурусной) подаче словарного состава языка.

Б) Предпочтительна иерархическая структура лексикографирования языковых единиц: ядерные заголовочные единицы подразумевают нахождение в той же словарной статье слов-спутников или устойчивых словосочетаний, в которых заголовочная единица является доминантной.

В) Желательно приведение в учебном словаре как парадигматических связей описываемой в словаре языковой единицы: синонимических, антонимических, омонимических, гиперогипонимических (родо-видовых) и др., так и синтагматических отношений, где особую актуальность приобретают словари сочетаемости лексических единиц языка.

Г) Дефиниции должны быть изложены, насколько это возможно, простым, доходчивым языком, как на синтагматическом, так и на семантическом уровне.

Д) Текстовый материал словарной статьи необходимо в отличие от общего академического словаря насыщать дополнительной как лингвистической, так и экстралингвистической (дидактической, психолингвистической, культурологической и т.п.) информацией.

Е) Каждая описываемая единица словаря должна быть подана в контексте, ее лексикографирование должно быть подкреплено (доказано) иллюстративными словосочетаниями и/или предложениями.

Ж) Для достижения методико-лингвострановедческого эффекта иллюстративные примеры необходимо обогатить культурологической информацией.

З) Учебный словарь не может обойтись без строго определенного лексикографом-методистом описания стилистического разнообразия словарного состава. Не стоит забывать, что одна из задач учащегося – познать живой активно действующий язык со всеми его разговорными, профессиональными, территориальными и др. особенностями.

И) Преподаватель, как в учебной аудитории, так и в работе над/со словарём не должен забывать об игровых аспектах обучения, которые в методике оцениваются очень высоко.

К) Привлечение в учебный словарь рисунков, фотографий, схем и таблиц дидактически улучшит его, оживит восприятие изучаемого

материала, расширит возможности и методические преимущества словаря.

5. Учебный словарь должен строиться с учётом обучения всем видам речевой деятельности: с учётом как рецепции, так и продуцирования информации на изучаемом языке. В рецептивном плане словарь раскрывает значения слов, в продуктивном – он информирует об использовании в речи тех или иных лексических единиц.

6. Отбор языковых единиц для учебного словаря отличается некоторыми специфическими требованиями [2: 135]:

- целенаправленность обучения;
- нормативность лексики, предлагаемой в лексикографической форме;
- строгая синхронность лексики (с возможным привлечением историко-этимологических справок о той или иной лексической единице);
- ориентация на индивидуальный словарный запас учащегося, на определённый круг изучаемых тем;
- частотность употребления заголовочной единицы словаря;
- минимизация словарного состава.

7. Обязателен ракурс рассмотрения особенностей учебной лексикографии с позиции антиномии «язык – речь»: учебный словарь по большому счету представляет собой дидактическую модель языка, что помогает обучить студента живой активно функционирующей речи, которую учащийся в дальнейшем желает превратить в инструмент познания, коммуникации и т.п.

С этой точки зрения учебная лексикография открывает функциональный аспект языка и представляет собой основу для развития нового перспективного направления – теории функциональной лексикографии.

С точки зрения методики преподавания РКИ, центральное место в теории учебной лексикографии занимает понятие **лексического минимума** – учебного словаря, представляющего собой совокупность слов, отобранных посредством гармонического сжатия всего лексического состава литературного языка с определённой методической целью.

Учебный словарь-минимум можно рассматривать также как учебное пособие, в котором языковые единицы даны и описаны

в такой форме, которая служит их семантизации, направленной на снижение и предупреждение лексических трудностей, характерных для конкретных видов речевой деятельности и в которых словарные статьи системно представлены в виде особым образом организованных единиц обучения лексике и, в целом, языку.

Методика обучения иностранным языкам выделяет также понятие градуальных лексических минимумов – лексикографических произведений, связанных между собой отношением восходящей или нисходящей концентричности (принцип матрешки) [9: 26]. Первые семь градуальных минимумов русского языка были опубликованы [5]. По специально разработанной методике представлено десять градуальных лексических минимумов современного русского языка от 500 до 5000 лексических единиц, которые сегодня составляют основу обучения РКИ в заведениях высшего образования [10].

Концептуально лексический минимум представляет собой методически обоснованное лексикографическое произведение, предоставляющее учащемуся комплексное лингвистическое знание о лексике изучаемого языка.

Обучение научному стилю речи предполагает включение в программу словарных материалов с определённой профессиональной ориентацией. При обучении языку любой специальности необходимо в первую очередь соблюдение требований строгой стандартизации, унификации и минимизации терминологической лексики.

Поэтому немаловажной проблемой для учебной терминографии (научно-профессиональной лексикографии) является также разработка **терминологических минимумов** – функционально связанных лексических минимумов, которые содержательно отражают определённый фрагмент словарного состава, связанный с тем или иным подязыком специальности, изучаемой студентом.

На наш взгляд, критериями включения термина в терминологический минимум являются, прежде всего:

- 1) частотность употребления данного термина в текстах по специальности;
- 2) ценность его для данной терминосистемы;
- 3) уместность термина в определённых контекстах данного подязыка.

Овладение терминологическим минимумом необходимо учащемуся в качестве постижения системных основ терминологии изучаемой специальности. Терминологический минимум в определённом смысле задаёт не только языковой (терминологический) материал обучения, но и содержание обучения с точки зрения минимального набора речевых средств, необходимых для формирования потенциального словаря специалиста в анализируемой области знаний.

Базовый терминологический словарь включает тематически представленные отраслевые термины – необходимый для учащихся запас терминов, который позволяет в общих чертах понимать тексты по специальности и служит базой для формирования более полного словарного запаса при дальнейшей профессиональной работе специалиста. Так как отраслевые термины сравнительно легко укладываются в систему, базовый терминологический словарь строится по системному принципу изложения материала в учебниках или справочниках по специальности (о лексических и терминологических минимумах подробнее см. 4: 262–270).

Следует отметить немаловажную особенность, которая требует отдельного, подробного исследования. Благодаря своей научно-методической направленности учебные словари служат устойчивой основой для создания важнейшего инструмента обучающего процесса – учебника (иностранного) языка. В опоре на лингвометодическое лексикографическое произведение при создании учебников, учебных пособий, методических рекомендаций по изучению языка, видится еще одна важная характеристика учебной лексикографии.

Выводы. Принимая во внимание все сказанное выше, учебный словарь – это лингводидактическое понятие, распространяющееся на все без исключения виды словарей. Практически каждый тип лексикографических произведений, учитывая методико-прагматические особенности адресата того или иного словаря, можно представить в качестве учебного, методически обоснованного для данного этапа, ситуации, контингента обучения и т.п. Учебными словарями могут быть и толковые, и переводные, и идеографические, и словообразовательные, и сочетаемостные, и электронные, и комплексные, и любые другие словари.

Принцип учебности при необходимости и коммуникативно определённой методической целесообразности распространяется

на все виды лексикографической деятельности, поддерживается различными типами ономаσιологического и семасиологического описания лексики, является эффективным стимулом для поиска новых теоретических и дидактических решений в методике преподавания иностранного (русского как иностранного) языка, что является **перспективным** направлением последующих научных поисков.

ЛИТЕРАТУРА

1. Денисов П.Н. Практика, история и теория лексикографии в их единстве и взаимообусловленности. *Проблемы учебной лексикографии и обучения лексике*. М., 1978. С. 25–33.
2. Денисов П.Н. Лексика русского языка и принципы её описания. М.: Русский язык, 1993. 248 с.
3. Дубичинский В.В. Лексикография русского языка. М.: Флинта-Наука, 2009. 432 с.
4. Дубичинский В.В. Общие принципы и тенденции учебной лексикографии русского языка. *Преподавание русского языка иностранным студентам: теория и практика, традиции и инновации: монография* / под ред. Н.И.Ушаковой. Х.: ХНУ им. В.Н. Каразина, 2014. С. 254–296.
5. Морковкин В.В., Сафьян Ю.А., Степанова Е.М., Дорофеева И.В. Лексические минимумы современного русского языка / под ред. В.В. Морковкина. М., 1985. 608 с.
6. Морковкин В.В. О базовом лексикографическом знании. *Учебники и словари в системе средств обучения русскому языку как иностранному*. М.: Русский язык, 1986. С. 102–117.
7. Морковкин В.В. Антропоцентрический versus лингвоцентрический подход к лексикографированию. *Национальная специфика языка и её отражение в нормативном словаре*. М.: Наука, 1988. С. 131–136.
8. Морковкин В.В., Морковкина А.В. Русские агнонимы (слова, которые мы не знаем). М., 1997. 414 с.
9. Морковкин В.В. Совокупности слов с заданными свойствами как объект педагогической лингвистики и учебной лексикографии: лексические минимумы. *Русский язык за рубежом*. 2006. № 5. С. 22–32.
10. Система лексических минимумов современного русского языка / под ред. В.В. Морковкина. М.: Русский язык, 2003. 768 с.
11. Щерба Л.В. Избранные работы по языкознанию и фонетике. Л., 1958. Т. I. 182 с.

REFERENCES

Denisov, P.N. (1978). *Praktika, istorija i teorija leksikografii v ih jedinстве i vzaimoobuslovlennosti. Problemy uchebnoj leksikografii i obuchenija leksiki*

- [Practice, history and theory of lexicography in their unity and interconditionality. Problems of educational lexicography and educating to the vocabulary].* Moscow, pp. 25–33 [in Russian].
- Denisov, P.N. (1993). *Leksika ruskogo jazyka i printsypy jejo opisaniya* [Vocabulary of Russian and principles of her description]. Moscow: Russkij jazyk [in Russian].
- Dubichynskiy, V.V. (2009). *Leksikografija ruskogo jazyka* [Lexicography of Russian]. Moscow: Flinta-Nauka [in Russian].
- Dubichynskiy, V.V. (2014). *Obschije printsypy i tendentsyi uchebnoj leksikografii ruskogo jazyka* [General principles and tendencies of learn lexicography of Russian]. *Prepodavanije ruskogo jazyka snostrannym studentam: teorija i praktika, traditsyi i innovatsyi* [Teaching of Russian foreign students: theory and practice, traditions and innovations]. Ushakova N.I. (Ed.). Kharkiv: V.N. Karazin Kharkiv National University, pp. 254–296 [in Russian].
- Morkovkin, V.V., Safjan, Ju.A., Stepanova, E.M. and Dorofejeva, I.V. (1985). *Leksicheskiye minimumy ruskogo jazyka* [Lexical minimums of Russian]. Morkovkin, V.V. (Ed.). Moscow [in Russian].
- Morkovkin, V.V. (1986). *O bazovom leksikograficheskom znanii* [About base lexicographic knowledge]. *Uchebniki i slovary v sisteme sredstv obuchenija ruskomu jazyku kak inostrannomu* [Textbooks and dictionaries in the system of facilities of educating to Russian as foreign]. Moscow: Russkij jazyk, pp. 102–117 [in Russian].
- Morkovkin, V.V. (1988). *Antropotsentricheskij versus lingvotsentricheskij podhod k leksikografirovaniyu* [Anthropocentric versus linguocentric fitting for lexicograffing]. *Natsyonalnaja spetsyfyka jazyka i jejo otrazhenije v normativnom slovare* [A national specific of language and her reflection in a normative dictionary]. Moscow: Nauka, pp. 131–136. [in Russian].
- Morkovkin, V.V. and Morkovkina, A.V. (1997). *Russkije agnonimy (slova, kotoryje my nie znajem)* [Russian agnonyms (words that we do not know)]. Moscow [in Russian].
- Morkovkin, V.V. (2006). *Sovokupnosti slov s zadannymi svojstvami kak objekt pedagogicheskoy lingvistiki i uchebnoj leksikografii: leksicheskiye minimumy* [Totalities of words with the set properties as an object of pedagogical linguistics and learn lexicography: lexical minimums]. *Russkij jazyk za rubiezhom* [Russian abroad]. 5, pp. 22–32. [in Russian].
- Morkovkin, V.V. (Ed.). (2003). *Sistema leksicheskikh minimumov sovremennogo ruskogo jazyka* [The system of lexical minimums of modern Russian]. Moscow: Russkij jazyk [in Russian].
- Scherba, L.V. (1958). *Izbrannyje raboty po jazykoznaniju i fonietikie* [Select works on linguistics and phonetics]. Vol. I. Leningrad [in Russian].